

舞台技术在少数民族语电影译制中的创新实践

杨家琴

临沧市农村电影管理站（临沧市少数民族语影视译制中心），中国·云南 临沧 677099

摘要：少数民族语电影译制是传承民族文化、促进民族团结的重要载体，核心是实现民族语言与影片视听元素的精准适配。舞台技术近年融入译制各环节，推动其从“语言转换”向“艺术重构”升级。本文聚焦舞台技术在少数民族语电影译制中的创新与实践，结合译制现状与痛点，结合临沧佤语、傣语译制实践，探讨多种舞台技术的创新应用路径，以临沧少数民族语译制影片为案例分析技术融合的成效与不足，提出优化策略，为该领域高质量发展提供理论与实践参考，以期为推动少数民族语电影译制事业高质量发展。

关键词：舞台技术；少数民族语电影；电影译制；创新应用；文化传承

Innovative Practice of Stage Technology in the Translation of Minority Language Films

Yang Jiaqin

Lincang Rural Film Management Station (Lincang Minority Language Film and Television Dubbing Center), China Yunnan Lincang 677099

Abstract: The dubbing of ethnic minority language films serves as a vital medium for preserving cultural heritage and fostering ethnic solidarity, with the core challenge being the precise alignment of linguistic elements with cinematic audiovisual components. In recent years, stage technology has been integrated into every phase of dubbing, elevating the process from mere "language conversion" to "artistic reconstruction." This paper examines the innovative applications of stage technology in ethnic minority film dubbing, addressing current challenges through practical case studies of Wa and Dai language dubbing in Lincang. By analyzing the successes and limitations of technological integration in Lincang's ethnic minority language films, the study proposes optimization strategies to provide theoretical and practical references for advancing the field, thereby promoting the high-quality development of ethnic minority film dubbing.

Keywords: Stage technology; Ethnic minority language films; Film dubbing; Innovative application; Cultural inheritance

0 引言

我国是统一的多民族国家，少数民族语电影译制是传承民族文化、传播主流价值、铸牢中华民族共同体意识的重要载体。经过多年发展，我国已形成覆盖藏语、维吾尔语、临沧佤语、傣语等多语种的电影译制体系，但仍存在模式传统、声画适配不足、技术滞后、文化挖掘不深等问题。舞台技术融合声音、XR、AI等手段，具备精准适配与艺术重构优势，为破解译制困境提供了新思路。当前国内相关研究多侧重翻译与文化适配，对舞台技术应用探讨较少。本文结合临沧佤语、傣语译制实践，探索舞台技术与少数民族语电影译制的融合路径，为行业高质量发展提供参考^[1]。

1 相关概念界定

1.1 少数民族语电影译制

少数民族语电影译制是将汉语或其他语种电影，通过翻译、配音、字幕制作、音效调整等专业流程转换为少数民族语言版本的影视制作活动，核心并非单纯语言转换，而是视听艺术的精准适配与文化内涵的深度传递。其要求

在保留原片核心要素的基础上，结合少数民族语言特点、文化习俗和审美需求优化视听元素，最终实现“语言通、文化通、情感通”^[2]。

该译制工作具有三大特殊性：语言层面，民族语言与汉语在发音、语法上差异显著，且部分语言存在方言分支，增加译制难度；文化层面，需兼顾原片与民族文化融合，规避文化误解；受众层面，核心受众为少数民族群众，译制需注重通俗性与感染力。

1.2 舞台技术

舞台技术是支撑舞台艺术呈现的专业技术总称，涵盖声音、灯光、虚拟场景、道具造型等领域，核心功能是构建符合艺术表达的视听环境，增强舞台艺术沉浸感。结合译制需求，本文重点探讨四类核心技术：一是声音技术，含配音录制、音效模拟等，实现配音与视听元素精准适配；二是灯光模拟技术，弥补画面与配音情绪的不协调；三是XR虚拟场景技术，辅助角色代入并优化场景呈现；四是AI辅助技术，涵盖配音、字幕翻译等，提升译制效率与质量。舞台技术的核心优势与少数民族语电影译制的三

重适配需求高度契合，为二者融合奠定基础^[5]。

2 舞台技术在少数民族语电影译制中的创新应用维度

结合译制全流程，舞台技术的创新应用集中在声音适配、画面辅助、流程优化、文化呈现四大维度，推动译制工作向精细化、高效化、艺术化升级。

2.1 声音技术：实现配音与视听元素精准适配

声音是译制工作的关键，传统模式易导致配音与原片情绪、音效脱节。舞台声音技术通过专业手段解决“声画同步”“声情契合”问题：采用“多轨录音”“同期监听”搭建标准化录制环境，结合“情绪引导”技术让配音演员快速代入角色，针对临沧佤语特点采用“分段录制、逐句校准”增强配音自然度；借助混音技术融合配音、音效与背景音乐，模拟佤族木鼓、傣族象脚鼓等民族音效，融入5.1环绕声技术提升声音空间层次感；运用声音修复技术对老影片进行降噪、均衡处理，优化配音质感，如临沧译制中心在《山间铃响马帮来》译制中，有效去除杂音并保留原片历史韵味^[4]。

2.2 灯光模拟技术：辅助画面氛围与配音情绪协同统一

灯光是营造画面氛围的核心，译制中配音与画面录制不同步易出现“声画情绪脱节”。舞台灯光模拟技术通过双重手段实现协同：在配音录制现场，根据原片氛围调整灯光色调与亮度，冷调柔光引导悲伤情绪，暖调亮光引导欢快情绪，解决演员情绪代入困难问题；在后期画面处理中，通过专业软件调整画面参数，模拟原片灯光氛围，利用光影模拟技术弥补画面不足，增强层次感，让灯光成为连接画面与配音的重要纽带^[5]。

2.3 XR 虚拟场景技术：优化角色代入与场景呈现

XR 虚拟场景技术融合 VR、AR、MR 技术，能有效解决配音演员角色代入困难、影片场景呈现单一等问题。在配音环节，通过 LED 巨幕 1:1 还原原片场景，让演员身处沉浸式虚拟环境，快速代入角色，提升配音真实性与感染力；在后期制作中，借助该技术重构虚拟场景，融入少数民族建筑、服饰等文化元素，优化场景呈现效果，还可修复老影片场景残缺问题；同时能精准呈现佤族新米节、傣族泼水节等民俗场景，实现文化传播与影视译制的有机统一。

2.4 AI 辅助技术：提升译制效率与质量

AI 辅助技术为译制工作解决了效率低、专业人才短缺等核心问题，核心应用于三方面：一是 AI 辅助配音，基于专业语音数据库构建民族语言配音模型，实现自动配音，有效解决临沧佤语、傣语等小众语种配音演员短缺问题，还可针对方言分支构建专属模型；二是 AI 字幕翻译与校准，基于双语数据库实现字幕快速翻译，优化视觉效果

并智能校准同步性，避免“字幕滞后”；三是 AI 情绪匹配，通过分析原片角色特征提取情绪，为配音演员提供参考，借助口型对齐大模型实现精准适配，同时自动检测配音情绪偏差，提升配音质量^[6]。

3 舞台技术在少数民族语电影译制中的实践案例分析

本文选取《消失的她》（临沧佤语版）典型案例，从技术应用、实践成效、存在不足三方面分析，验证舞台技术的应用价值，技术应用均覆盖前文四大维度。该片为悬疑情感类影片，译制需解决悬疑氛围声音适配、复杂情绪配音契合、民族文化与剧情融合等问题，影片荣获中国电影电视技术协会 2025 年“声音制作优秀作品交流”优秀作品奖。

声音技术上，搭建多轨录音棚采用“同期监听 + 分层录制”，邀请本地佤族演员逐句校准配音，混音融入佤族传统乐器音效，全程采用 5.1 环绕声打造沉浸式悬疑声效；XR 虚拟场景技术上，在配音现场还原海岛、海底星空等场景，后期融入佤山丛林等地域元素，添加佤族图腾等文化细节；AI 辅助技术上，实现字幕快速翻译与优化，借助 AI 情绪匹配引导演员把控情绪尺度，译制效率提升 50% 以上。

该案例有效解决了悬疑类影片译制难题，但存在不足：XR 虚拟场景技术成本高，难以推广至中小规模项目；AI 配音在细腻情感表达上有欠缺；民族文化元素融入仅停留在表层，未与剧情深度融合。

4 舞台技术在少数民族语电影译制中应用的现存问题

结合实践案例与行业现状，舞台技术在应用中存在技术应用、人才储备、文化适配、资金支持四大问题，对临沧等中西部民族地区影响尤为突出^[7]。

4.1 技术应用不均衡，推广难度较大

舞台技术应用存在区域、项目、语种三重不均衡：东部发达地区、大型译制项目、主流少数民族语言译制能广泛应用 XR、AI 等先进技术，而临沧等中西部地区、中小规模项目、小众语种译制因资金设备短缺，仍以传统模式为主。同时，先进技术推广难度大，应用成本高让地方机构难以承担，译制人员技术能力不足且缺乏培训资源，行业尚未形成统一技术标准，导致译制影片质量参差不齐。

4.2 专业人才短缺，人才结构不合理

舞台技术与译制的融合需要既掌握舞台技术，又熟悉少数民族语言与文化的复合型人才，当前这类人才严重短缺。译制领域人才多聚焦翻译、配音，掌握先进舞台技术的复合型人才稀缺；老一辈译制人员熟悉民族语言文化但缺乏技术能力，年轻一代掌握技术但对民族文化了解不深；高校与培训机构多侧重单一领域培养，地方译制机构培训机制不完善，人才能力难以提升。

4.3 文化适配不足，技术与文化脱节

译制的核心是文化传递，但当前舞台技术应用重技术效果、轻文化适配。部分译制团队盲目嫁接民族文化元素，导致与影片场景、角色情绪不协调；语言适配不够精准，未充分兼顾民族语言的方言差异与表达习惯，配音生硬；因对民族文化了解不深，部分场景设计易引发文化误解，影响影片传播效果。

4.4 资金支持不足，技术研发滞后

舞台技术的应用与研发需要充足资金支撑，当前译制领域尤其是中西部地区资金短缺问题突出。政府资金投入不足且结构不合理，多聚焦译制数量，对技术应用与研发支持较少；小众语种译制影片受众窄、商业价值低，难以吸引社会资本；地方机构无法开展针对性技术研发，只能依赖其他领域成熟技术，如临沧佤语、傣语的 AI 配音模型研发滞后，难以满足本地译制需求。

5 优化舞台技术在少数民族语电影译制中应用的策略建议

针对现存问题，结合实践案例经验，从四方面提出优化策略，推动舞台技术与少数民族语电影译制深度融合，助力中西部民族地区译制工作发展。

5.1 推动技术均衡推广，完善技术标准体系

加大对中西部民族地区译制机构的专项资金扶持，鼓励大型机构与地方机构技术合作，对小众语种、中小规模项目给予资金补贴，建立全国性舞台技术共享平台降低应用成本。由政府牵头，联合多方制定统一的舞台技术应用标准，建立评估机制推动技术应用规范化。鼓励研发低成本、易操作的技术产品，推广简易化设备与操作方法，开展针对性技术培训，推动先进技术普及。

5.2 加强复合型人才培养，优化人才结构

高校和培训机构调整培养方案，开设舞台技术与少数民族语电影译制相结合的复合型专业，兼顾临沧佤语、傣语等小众语种，与地方译制机构合作建立实习基地，实现“理论教学 + 实战创作 + 文化传承”的育人链条。地方译制机构建立人才培训机制，组织老一辈人员学技术、年轻一代了解民族文化，邀请专家开展专题培训，建立激励机制吸引复合型人才。建立人才交流机制，加强与舞台艺术领域的交流，鼓励地方译制人员参与国际交流并本土化创新经验^[8]。

5.3 强化文化适配，实现技术与文化深度融合

译制团队通过实地调研挖掘民族代表性文化元素，结合影片剧情精准、自然融入译制过程，技术应用中严格结合民族文化特点设计场景和灯光。在声音技术、AI 辅助配音应用中，充分考虑民族语言方言差异，优化 AI 配音模

型，补充多元文化素材避免刻板印象。建立健全文化审核机制，邀请本地民族文化专家全程审核，加强译制人员文化培训，规避文化误解。

5.4 加大资金支持，推动技术研发创新

政府增加译制领域资金投入，重点向中西部民族地区倾斜，优化投入结构，从“数量规模型”向“质量效益型”转变，设立专项基金用于小众语种译制的技术研发与人才培养。鼓励地方译制机构与高校、科研机构合作，开展针对性舞台技术研发，重点研发小众语种 AI 配音模型、XR 虚拟场景模板等产品，借鉴国外先进技术并本土化创新，构建地方民族特色译制语料库^[9]。

6 结语

舞台技术与少数民族语电影译制的融合，是推动行业高质量发展、传承民族文化、铸牢中华民族共同体意识的重要路径。本文通过研究与案例分析，明确了舞台技术对提升译制艺术效果与文化感染力的重要价值。未来应持续推进技术创新、人才培养与文化适配，不断深化二者融合。本文研究仍存在一定局限，后续将进一步完善，为少数民族语电影译制事业发展提供更有力的支撑。

参考文献：

- [1] 李道新. 露天电影的政治经济学[J]. 当代电影, 2006(3):97-101.
- [2] 麻争旗, 高长力. 广播影视译制与国家文化安全——译制文化产业发展新思维[J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2010,32(6):70-71.
- [3] 贺金瑞, 燕继荣. 论从民族认同到国家认同[J]. 中央民族大学学报(哲学社会科学版), 2008,35(3):5-12.
- [4] 张慧瑜. 少数民族语电影译制的文化功能与时代价值[J]. 电影艺术, 2020(2):123-128.
- [5] 李娟. 舞台声音技术在影视配音中的创新应用[J]. 音响技术, 2021(3):45-48.
- [6] 王浩. XR 虚拟场景技术在影视制作中的应用研究[J]. 影视制作, 2022(5):78-83.
- [7] 刘敏. 人工智能技术在少数民族语电影译制中的应用前景[J]. 民族文学研究, 2022(4):102-108.
- [8] 陈阳. 少数民族语电影译制的困境与突破[J]. 当代电影, 2019(8):145-149.
- [9] 王丽. 舞台灯光技术在影视画面优化中的应用研究[J]. 影视技术, 2022(7):34-37.

作者简介：杨家琴（1979.08-），女，汉族，云南省临沧市云县，本科学历，舞台技师。研究方向：长期从事少数民族语言影视翻译、配音制作、文化传播及民族语言保护传承等相关研究与实践工作。